Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia wstali wcześnie rano, pokłonili się przed obliczem JAHWE, zawrócili i przyszli do swojego domu do Ramy. A gdy Elkana złączył się\* z Anną, swoją żoną, JAHWE wspomniał na nią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia wstali wcześnie rano, pokłonili się JAHWE i ruszyli z powrotem do swego domu w Ramie. A gdy Elkana połączył się z Anną, swoją żoną, JAHWE wspomniał na nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz wstali wcześnie rano, pokłonili się przed JAHWE, wrócili się i przybyli do swego domu w Rama. I Elkana obcował z Anną, swoją żoną, a JAHWE wspomniał na nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstali bardzo rano, a pokłoniwszy się przed Panem, wrócili się, i przyszli do domu swego do Ramata. Tedy poznał Elkana Annę, żonę swą, a wspomniał na nię Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstali rano, i pokłonili się przed JAHWE, i wrócili się, i przyszli do domu swego, do Ramata. I poznał Elkana Annę, żonę swoje, i wspomniał na nię JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstali o zaraniu i oddawszy pokłon Panu, wrócili i udali się do domu swego w Rama. Elkana zbliżył się do swojej żony, Anny, a Pan wspomniał na nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia wcześnie rano pokłonili się Panu i wrócili do swego domu w Ramie; a gdy Elkana złączył się z Anną, swoją żoną, Pan wspomniał na nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano wstali, pokłonili się JAHWE, zawrócili i przyszli do swego domu w Ramie. Potem Elkana współżył ze swoją żoną, Anną, a JAHWE wspomniał na nią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz wczesnym rankiem Elkana i jego rodzina pokłonili się nisko JAHWE i wyruszyli w drogę powrotną do swojego domu w Rama. Elkana współżył ze swoją żoną Anną, a JAHWE wspomniał na nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstawszy wcześnie rano pokłonili się Jahwe i udali się w drogę powrotną, i przybyli do swego domu w Rama. Elkana obcował z Anną, swoją żoną, i wspomniał na nią Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встають вранці і покланяються Господеві і ідуть своєю дорогою. І ввійшов Елкана до своєї хати в Арматемі і пізнав свою жінку Анну, і Господь її згадав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wstali wczesnym rankiem i pokłoniwszy się przed obliczem WIEKUISTEGO, wrócili oraz przybyli do swojego domu, do Ramath. Wtedy Elkana poznał swoją żonę Hannę, a WIEKUISTY na nią wspomniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstawszy wcześnie rano, padli na twarze przed Jehową, po czym wrócili i weszli do swego domu w Ramie. Elkana współżył ze swą żoną Anną i JAHWE na nią wspomniał. |

1. 1) złączył się, יָדַע : słowo to odnosi się też do poznania, a w tym kontekście oznacza współżycie małżeńskie. [↑](#footnote-ref-2)